

# ALAS

PATRICK LANGOT · ALEXIS CARDENAS  
ORCHESTRE DE LUTETIA · ALEJANDRO SANDLER



evidence



<b>GERARDO DI GIUSTO (*1961)</b>	
1. <b>Alas</b>   fantasia for violin, cello & string orchestra (2021)*	12'05
<b>GABRIEL SIVAK (*1979)</b>	
2. <b>Descaminos</b>   cello solo, string orchestra & percussion (2020)*	12'43
<b>ALEJANDRO IGLESIAS ROSSI (*1960)</b>	
3. <b>Llorando silencios</b>   six Quechua songs for cello solo (1986)*	9'57
<i>Con violencia · Como un grito · Cantabile · Salvaje, poderoso</i>	
<i>Estático, amenazante · Molto espressivo</i>	
<b>ALBERTO GINASTERA (1916-1983)</b>	
<b>Variaciones concertantes op. 23 (1953)</b>	
4. Tema per Violoncello ed Arpa	2'09
5. Interludio per Corde	1'51
6. Variazione giocosa per Flauto	1'03
7. Variazione in modo di Scherzo per Clarinetto	2'05
8. Variazione drammatica per Viola	3'54
9. Variazione canonica per Oboe e Fagotto	2'45
10. Variazione ritmica per Tromba e Trombone	0'38
11. Variazione in modo di Moto perpetuo per Violino	1'10
12. Variazione pastorale per Corno	2'11
13. Interludio per Fiati	1'13
14. Ripresa dal Tema per Contrabasso	1'51
15. Variazione finale in modo di Rondo per Orchestra	3'32

\* WORLD PREMIERE RECORDINGS



**PATRICK LANGOT** cello solo  
**ALEXIS CARDENAS** violin solo

**ALEJANDRO SANDLER** conductor

**ORCHESTRE DE LUTETIA**

<b>Stéphanie Moraly</b> <i>solo</i> violin 1	<b>Naië Dutrieux</b> <i>solo</i> flute & piccolo
<b>Léa Roeckel</b>	<b>Maholy Saholiariliva</b>
<b>Florian Holbe</b>	
<b>Albane Génat</b>	<b>Philibert Perrine</b> oboe
<b>Clément Bréchet</b>	
<b>Anne-Amandine Corgiat</b>	<b>Alexandre Milliou</b> <i>solo</i> clarinet
	<b>Romane Ollivier</b>
<b>Anne Camillo</b> violin 2	
<b>Aramis Monroy</b>	<b>Amélie Boulas</b> bassoon
<b>Alexandre Cottin</b>	
<b>Séréna Manganas</b>	<b>Benoît Collet</b> <i>solo</i> horn
	<b>Antoine Moreau</b>
<b>Caroline Donin</b> <i>solo</i> viola	
<b>Claire Dumas</b>	<b>Mauricio Ahumada</b> trumpet
<b>Camille Chardon</b>	
<b>Patrick Langot</b> <i>solo</i> cello	<b>Alejandro Biot Sanchis</b> trombone
<b>David Poro</b> <i>solo</i>	
<b>Solène Chevalier</b>	<b>Camille Couturier</b> timpani & percussion
<b>Chloé Paté</b> <i>solo</i> double-bass	<b>Alexandra Morand</b> harp
<b>Élisabeth Koch</b>	

# Alas

« I think you feel poetry like you feel music, or like you feel love, friendship, or like you feel all the things in the world. The explanation comes later. »

Jose Luis Borges, *Conversations on poetry and literature*, 1992

Sharing a common love of Argentine music, Patrick Langot, Alejandro Sandler and the Lutetia Orchestra have borrowed the wings of the condor, Argentina's emblematic bird, to embark on this journey. A journey through space and time, between tradition and modernity, folklore, classical music and jazz. To this end, they have brought together three composers using contrasting languages, at first sight very different but sharing common roots: Gerardo di Giusto, Gabriel Sivak and Alejandro Iglesias Rossi. Their works pay tribute to one of their most illustrious compatriots, Alberto Ginastera.

Gerardo di Giusto's Fantasia for violin, cello and string orchestra *Alas* ('wings') draws inspiration from traditional Argentine rhythms, such as the *malambo*, in the rhythmic sections, and the *baguala* in the slow parts. Conceived for solo cello and strings, this one-movement concerto quickly takes the form of a dialogue between two protagonists, the violin and the cello, and a string orchestra whose voice is just as important as the soloists'. The

alternance between binary and ternary rhythms is omnipresent, just as in the *malambo*, the wild dance performed by gauchos – horsemen from the Argentine plains – in their boots, while striking the ground with their *boleadoras*. A multi-faceted composer and improviser pianist, Gerardo di Giusto brings the soloists into a dialogue that he himself describes as 'sentimental' in the slow part and free 'as in an improvisation' in the cadenza, evolving in a harmonic context flirting with jazz.

*Descaminos* (from the Spanish 'descaminar', "to leave the path marked out") by Gabriel Sivak is a piece inspired by the Pampas, a vast region covering the Argentine provinces of Buenos Aires, La Pampa, Santa Fe and Cordoba. The music tells the story of Sivak's composing journey, recounting all the different paths he has taken during his creative process. Hence, the cello part is at times lyrical, at times virtuosic, employing complex polyrhythms and demonstrating a certain harmonic hedonism which contrasts strongly with the visceral primitivism that



surfaces occasionally. In the second part, the cello's incisive articulation is an allusion to Ginastera's *Sonata for cello and piano*. The concerto ends in a sound texture created by the harmonics of the strings and the harmonic pipe of the percussion – a texture evoking the wind of a starry night in the Pampas. *Alas* and *Descaminos* were composed in a close collaboration with the performers, in order to best explore all the technical and expressive possibilities of the instruments.

Compared to the rich sounds and bewitching rhythms of the two concertos and Ginastera's *Variaciones*, the apparent harshness of Alejandro Iglesias Rossi's work echoes like a burning reminder of the origins of South American music. The piece indeed brings forth ancestral sonorities in a long, introspective cry. *Llorando silencios* develops the mythical background underlying the vision of pre-Columbian intellectuals in the Andes, and which still survives, albeit veiled, among certain contemporary initiates. The cello sounds by turns like a *quena*, a *charango* and an *erke*, three traditional instruments. When it comes to pitches, Rossi follows the logic of Andean cosmology, with its division into *Hanan Pacha* (upper world), *Kay Pacha* (earthly world) and *Uku Pacha* (lower world), as well as the vision corresponding to the three Kingdoms and their matching animal symbols: condor, puma and

snake. Similarly, the six movements – here merged into a single track – are developed according to the cyclical concept of Andean tradition. The work is part of a cycle focusing on the mysticism of the pre-Columbian tradition, comprising symphonic, solo and chamber works. It was premiered in 1989 by Eduardo Valenzuela in Amsterdam and receives its first recording here.

Alberto Ginastera's *Variaciones concertantes* op.23 give voice to the orchestra's soloists. The work belongs to the composer's second stylistic period. It was a difficult time for him, full of tensions in his relations with President Perón's government. Resolutely turned towards modernity, the composer himself described his style as having acquired "more breadth, with a more universal perspective, although [it] does not abandon tradition". Folklore in the *Variaciones* appears in the form of symbols and references, rather than literal quotations. "A language recognizable as typically Argentinian", as evidenced by the omnipresence throughout the piece of the notes making up the guitar's tuning, the gaucho's favourite instrument: E-A-D-G-B-E. The cello – so far the main protagonist of the disc – and the harp in turn invite the various instruments of the orchestra to join them in developing this material to the final *Tutti*, an explosive *malambo* bringing the listener back to the starting point of his journey.

## The composers

**Gerardo di Giusto** traverses the worlds of jazz, classical and popular music. A graduate in conducting from the École Normale de Musique de Paris, he has performed as a solo pianist and with numerous international artists in Europe, Japan and South America: Mercedes Sosa, Amelita Baltar (Astor Piazzolla's singer), Orlando Poleo, Julien Loureau, Magic Malik, the Paris Jazz Big Band. His compositions and arrangements, which feature on numerous recordings, are regularly performed by major classical and jazz ensembles: the Cordoba Symphony Orchestra, the Salta Chamber Orchestra, the Paraná Symphony Orchestra, the Orchestre de la Garde Républicaine, Aska Strings in Japan. He has been composer-in-residence at the conservatories of Dunkirk and Brussels. In 2021, his ecological oratorio *Le colibri* has been premiered at Strasbourg's Zénith by the Orchestre du Rhin, and has been since performed by the Orchestre de Lutetia in 2022.

A Franco-Argentinian composer and pianist, **Gabriel Sivak** graduated from the Pôle Supérieur Paris-Boulogne with unanimous congratulations of the Jury in the class of Édith Canat de Chizy, and studied Musicology at the Université de la Sorbonne – Paris VIII. His works have been premiered and performed by Ophélie Gaillard, Toquinho, Maya

Villanueva, Patrick Langot and Romain David, the Quatuor Voce, Ars Nova, the Ensemble Court-Circuit, the Orchestre National de France, the Choir and the Maîtrise de Radio France, the Orchestre de Picardie, Les Percussions de Strasbourg and Musicatreize. His work has been recognized by numerous awards, including France Institute, the Academy of Beaux-Arts, the Banque Populaire Foundation, the Juan Carlos Paz Prize (Argentina), the 1<sup>st</sup> Prize of the Rimsky-Korsakov Conservatory Competition (St. Petersburg), Torino International Competition (Italy), Léopold Bellan Competition (France), International Innova Música Competition (Spain), the Academy of Arts, Sciences and Letters of Arras, and the Prize of the National Tribune of Composers (Argentina). He is resident of Casa de Velásquez since 2022-23.

**Alejandro Iglesias Rossi's** works have received top honours and have been performed in major venues: Lincoln Center, Center Georges Pompidou, Carnegie Hall, Oslo Konserthus, Teatro Colón, Filarmónica in Varsovia, Concertgebouw in Amsterdam, Queen Elizabeth Hall in London and Hong Kong City Hall. He was a member of the jury for the UNESCO Honorary Prize, the World Music Days (Warsaw) and the Musical Composition Prize of the National Foundation for the Arts of Argentina. As a performer and conductor, he



founded the Orchestra of Indigenous Instruments and New Technologies and has conducted it on tours around the world. As a researcher, he founded and directs the Center for Ethnomusicology and Creation in Traditional and Avant-garde Arts. He has travelled across America with the aim of recovering indigenous musical instruments unknown for centuries. He is president of the Argentine Music Council and vice-president of the Music Council of the Three Americas within the International Music Council.

**Alberto Evaristo Ginastera** is considered Argentina's most important composer, as well as one of the major composers of the American continent. His brilliant career began in 1937 with the premiere of the Suite for Orchestra from his ballet *Panambí*. At the time, Ginastera was then still a student at the Conservatorio Nacional de Música in Buenos Aires, from which he graduated in 1938. He was then awarded the Guggenheim Fellowship and spent time in the United States between 1945 and 1947, where he attended leading music schools, such as the Juilliard School, Columbia University and Eastman University. Back in Buenos Aires, he organized the Conservatorio de Música y Arte Dramático de La Plata, took part in the Argentine section of the ISCM (International Society of Contemporary Music) and divided his life between composing

and teaching. Very active in the academic world, in 1958 he became the First Dean of the Faculty of music at the Universidad Católica Argentina, where he set up the first university training in musicology in his country. In 1971, Ginastera decided to settle in Geneva, with his second wife, the Argentinian cellist Aurora Nátola, where he spent the next twelve years entirely devoted to composition, leaving several commissions unfinished at the time of his death. His works were premiered in the USA and Europe by such renowned performers as Igor Markevitch, the Juilliard Quartet, Ruggiero Ricci, Leonard Bernstein.



# Alas

« Je crois que l'on sent la poésie comme la musique, comme l'amour, ou comme l'amitié, ou toutes les choses du monde. L'explication vient après. »

José Luis Borges, *Entretiens sur la poésie et la littérature*, 1992

Partant de leur amour commun pour la musique argentine, Patrick Langot, Alejandro Sandler et l'Orchestre de Lutetia ont emprunté les ailes du condor, oiseau emblématique de l'Argentine, pour entreprendre ce voyage. Un voyage dans l'espace et à travers le temps entre tradition et modernité, folklore, musique savante et jazz. Ils ont pour cela réuni trois compositeurs aux langages contrastés, à première vue très différents mais aux racines communes : Gerardo di Giusto, Gabriel Sivak et Alejandro Iglesias Rossi. Leurs œuvres rendent hommage à l'un de leurs plus illustres compatriotes, Alberto Ginastera.

La fantaisie pour violon, violoncelle et orchestre à cordes *Alas* (« Les ailes ») de Gerardo di Giusto s'inspire des rythmes traditionnels argentins, tels que le *malambo* pour les sections rythmées et le *baguala* pour les parties lentes. Pensé pour violoncelle soliste et cordes, ce concerto en un mouvement prend rapidement la forme d'un dialogue entre deux protagonistes, violon et violoncelle, et un orchestre

à cordes dont la troisième voix s'avère toute aussi importante. Binaire et ternaire sont très présents et se retrouvent superposés comme dans le rythme du *malambo*, danse endiablée que le *gaucho* – cavalier de la plaine argentine – exécute en bottes tout en frappant le sol avec ses *boleadoras*. Compositeur et pianiste improvisateur aux multiples facettes, Gerardo di Giusto fait dialoguer les solistes d'une façon qu'il qualifie lui-même de « sentimentale » dans la partie lente et libre « comme dans une improvisation » pour la cadence, dans un contexte harmonique flirtant avec le jazz.

*Descaminos* (de l'espagnol *descaminar*, « sortir du chemin tracé ») de Gabriel Sivak est une pièce inspirée de la Pampa argentine, vaste région qui couvre les provinces argentines de Buenos Aires, de la Pampa, de Santa Fe et de Cordoba. C'est un témoignage de tous les déroutements musicaux empruntés par Gabriel Sivak pour devenir compositeur, et qu'il tend à intégrer dans son œuvre en suivant, selon ses propres

mots, « un esprit de liberté créatrice s'inscrivant dans une pensée post-moderne ». Il y traite le violoncelle tantôt de façon lyrique, tantôt virtuose, usant de polyrythmies complexes ainsi que d'un certain hédonisme harmonique, contrasté par un primitivisme viscéral. Le caractère incisif de son articulation dans la deuxième partie est en quelque sorte un « clin d'œil » à la *Sonate pour violoncelle et piano* de Ginastera. La pièce s'achève dans une texture sonore créée par les harmoniques des cordes et le tuyau harmonique de la percussion, qui évoque le vent d'une nuit étoilée dans la Pampa. *Alas* et *Descaminos* ont été composés en étroite collaboration avec les interprètes afin d'explorer au mieux toutes les possibilités techniques et expressives des instruments.

En contrepoint de la richesse sonore et des rythmes endiablés des deux concertos et de l'œuvre de Ginastera, l'apparente âpreté de la pièce d'Alejandro Iglesias Rossi résonne comme un brûlant rappel des origines de la musique sud-américaine. Elle évoque les sonorités ancestrales en un long cri introspectif. *Llorando silencios* développe le fond mythique qui sous-tend la vision des intellectuels précolombiens des Andes et qui subsiste encore, bien que voilé, chez certains initiés contemporains. La sonorité du violoncelle se transforme en *quena*, *charango* et *erke*, trois instruments traditionnels.

Son traitement des hauteurs suit la logique de la cosmologie andine avec sa division en *Hanan Pacha* (monde supérieur), *Kay Pacha* (monde terrestre) et *Uku Pacha* (monde inférieur) ainsi que la vision correspondant aux trois royaumes et leurs symboles animaux correspondants : condor, puma et serpent. De même, les six mouvements – ici fusionnés en une seule plage – sont développés selon le concept cyclique de la tradition andine. L'œuvre appartient à un cycle axé sur le mysticisme de la tradition précolombienne comprenant des œuvres symphoniques, solistes et de chambre. Elle est créée en 1989 par Eduardo Valenzuela à Amsterdam lors des Journées mondiales de la musique et reçoit ici son premier enregistrement.

Les *Variaciones concertantes*, op. 23 d'Alberto Ginastera donnent la parole aux solistes de l'orchestre. L'œuvre appartient à la deuxième période d'écriture du compositeur. Une période difficile, pleine de tensions dans ses relations avec le gouvernement du président Perón. Résolument tourné vers la modernité, le compositeur décrira alors lui-même son style comme ayant acquis « plus d'ampleur, avec une perspective plus universelle, bien [qu'il] ne délaisse pas la tradition ». Dans les *Variaciones*, le folklore apparaît sous forme de symboles, références, et non plus par citations littérales. « Un langage reconnaissable comme

typiquement argentin », comme le fait sentir l'omniprésence tout au long de la pièce des notes constituant l'accord de la guitare, instrument de prédilection du *gaucho* : *mi, la, ré, sol, si, mi*. Le violoncelle – jusqu'ici protagoniste principal du disque – et la harpe invitent tour à tour les différents instruments de l'orchestre symphonique à les rejoindre pour développer ce matériau jusqu'au *tutti* final, un dernier *malambo* explosif ramenant l'auditeur de ce disque au point de départ de son voyage.

### Les compositeurs

**Gerardo di Giusto** traverse les univers du jazz, du classique et de la musique populaire. Diplômé en direction de l'École Normale de Musique de Paris, il se produit en tant que pianiste soliste ainsi qu'avec de nombreux artistes de la scène internationale en Europe, au Japon, en Amérique du Sud : Mercedes Sosa, Amelita Baltar – chanteuse d'Astor Piazzolla –, Orlando Poleo, Julien Loureau, Magic Malik, le Paris Jazz Big Band... Ses compositions et arrangements, que l'on retrouve dans de nombreuses parutions discographiques, sont régulièrement joués par de grandes formations classiques et jazz : l'Orchestre symphonique de Cordoba, l'Orchestre de chambre de Salta, l'Orchestre symphonique de Paraná, l'Orchestre de la Garde Républicaine, Aska Strings

au Japon. Il a été compositeur en résidence aux conservatoires de Dunkerque et Bruxelles. En 2021, son oratorio écologique *Le colibri* est créé au Zénith de Strasbourg par l'Orchestre du Rhin et repris par l'Orchestre de Lutetia en 2022.

Compositeur et pianiste franco-argentin, **Gabriel Sivak** est diplômé du Pôle Supérieur Paris-Boulogne à l'unanimité avec les félicitations du jury dans la classe d'Édith Canat de Chizy, et a étudié la Musicologie à l'Université de la Sorbonne – Paris VIII. Ses œuvres sont notamment créées et jouées par Ophélie Gaillard, Toquinho, Maya Villanueva, Patrick Langot et Romain David, le Quatuor Voce, Ars Nova, l'Ensemble Court-Circuit, l'Orchestre National de France, le Chœur et la Maîtrise de Radio France, l'Orchestre de Picardie, Les Percussions de Strasbourg et Musicatreize. Son travail est récompensé par de nombreuses distinctions, notamment par l'Institut de France, l'Académie des Beaux-Arts, la Fondation Banque Populaire, le Prix Juan Carlos Paz (Argentine), le 1<sup>er</sup> Prix du Concours du Conservatoire Rimsky-Korsakov (Saint-Pétersbourg), le Concours International de Turin (Italie), le Concours Léopold Bellan (France), le Concours International Innova Música (Espagne), l'Académie des Arts, Sciences et Lettres d'Arras, le Prix de la Tribune Nationale des Compositeurs (Argentine). Il est résident de la Casa de Velásquez depuis 2022-23.

Les œuvres d'**Alejandro Iglesias Rossi** ont reçu de hautes distinctions et sont interprétées dans les plus grandes salles : Lincoln Center, Centre Georges Pompidou, Carnegie Hall, Oslo Konserthus, Teatro Colón, Filarmónica de Varsovia, Concertgebouw d'Amsterdam, Queen Elizabeth Hall de Londres et Hong Kong City Hall. Il a été membre du jury du Prix d'honneur de l'UNESCO, des Journées mondiales de la musique (Varsovie) et du Prix de composition musicale de la Fondation Nationale pour les Arts d'Argentine. En tant qu'interprète et chef d'orchestre, il a fondé l'Orchestre des Instruments Autochtones et des Nouvelles Technologies et l'a dirigé en tournée à travers le monde. En tant que chercheur, il a fondé et dirige le Centre d'Ethnomusicologie et de Création en Arts Traditionnels et d'Avant-garde. Il a parcouru l'Amérique dans le but de récupérer les instruments de musique indigènes inconnus depuis des siècles. Il est président du Conseil Argentin de la Musique et vice-président du Conseil de la Musique des trois Amériques au sein de l'International Music Council.

**Alberto Evaristo Ginastera** (né à Buenos Aires, Argentine, le 11 avril 1916, et mort à Genève, Suisse, le 25 juin 1983) est considéré comme le compositeur le plus important d'Argentine, ainsi que l'un des compositeurs majeurs du continent américain. Sa brillante carrière commence dès

1937 avec la création de la suite pour orchestre de son ballet *Panambi*. Ginastera est alors encore élève du Conservatorio Nacional de Música de Buenos Aires, dont il obtient le diplôme de professeur en 1938. Il reçoit ensuite la bourse Guggenheim et séjourne aux États-Unis entre 1945 et 1947, où il fréquente d'importantes écoles de musique, telles que la Juilliard School, les universités de Columbia et Eastman. De retour à Buenos Aires, il organise le Conservatorio de Música y Arte Dramático de La Plata, participe à la section argentine de l'ISCM (International Society of Contemporary Music) et partage sa vie entre la composition et l'enseignement. Très actif dans le monde académique, il devient en 1958 le Premier Doyen de la Faculté de Musique de l'Universidad Católica Argentina, où il met en place pour la première fois dans son pays une formation universitaire en musicologie. En 1971, Ginastera décide de s'installer à Genève avec sa seconde épouse, la violoncelliste Argentine Aurora Nåtola, où il vivra douze ans entièrement consacrés à la composition, laissant toutefois à sa mort plusieurs commandes inachevées. Ses œuvres sont créées aux États-Unis et en Europe par des interprètes renommés, comme Igor Markevitch, le Juilliard Quartet, Ruggiero Ricci, Léonard Bernstein.







evidence



Enregistré en novembre-décembre 2021

à l'Auditorium Olivier Messiaen du Conservatoire de Châtillon, France

Direction artistique, prise de son, montage : Alexandra Evrard et Alban Moraud (Alban Moraud Audio),  
assistés par Élise Mollet

Mixage et mastering : Alexandra Evrard

Enregistré en 24 bits/96kHz

Gabriel Sivak, *Descaminos* © Éditions Musicales Artchipel

Alejandro Iglesias Rossi, *Llorando silencios* © Moeck Hermann Verlag Musikinstrumentenwerk

Alberto Ginastera, *Variaciones concertantes*, op. 23 © Boosey & Hawkes

Photos de Jacky Mercien (couverture), Juan-Pablo Goswami Flores-Lopez



*Ce disque est dédié à la mémoire de Mario O. Sandler*

Merci à Élise Kochowski, Adrien Laplanche et Les Productions de l'Oriel, Florian Bonifay, Justine Harrison, Rémi Firinciogullari et toute l'équipe d'Evidence Classics, Marianne Gaussiat et Sequenza ComProd, Marine Seralta et toute l'équipe de Proarti, Jean-Paul Sécher et les Éditions Artchipel, Anne-Laure Raphy et la Ville de Châtillon, Anna Cavalli, Cécile Deletré, Nathalie Tsirkmann, Maël Reuter et toute l'équipe du Conservatoire de Châtillon, ainsi que Gabrielle Oliveira Guyon.

Nos merveilleux contributeurs Proarti : Ada, Adrien, Alain, Aleksandra, Alexandre, Anne, Anne-Marie et Marc (et Nina), Annick et Patrick, Annie, Ariana et Sébastien (et Hugo), Aurélie, Benoît, Camille, Catherine, Christiane, Émilie, Évelyne, Fanny et Matthieu, Françoise D et Manuel, Françoise F, Gaëlle (et Adrien), Gaston, Gérard, Gloria, Jacques, Jean-Luc, Jean-Marc, Jean-Paul, Léa, Luc, Lucie, Lucile et Pierre, Marie-Claude, Martine, Maryline, Mathilde, Maya, Michelle, Naïé, Philippe B, Philippe M et Jean-Paul, Phuong-Mai, Pierre, Raphaël, Romain et Vincent, Stéphanie et Stéphane, Tealdi

[LC] 83778

EVCD108 Little Tribeca

© 2024 Les Productions de l'Oriel © 2024 Evidence, a label of Little Tribeca

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin

[orchestredelutetia.com](http://orchestredelutetia.com) [patricklangot.com](http://patricklangot.com)



evidence

[evidenceclassics.com](http://evidenceclassics.com)